Appendix 1   Example texts

Simon Korela Hwafo — 'The Story of Simon Kore'

This is a brief autobiographic text by Simon Kore. Simon Kore was born in the 1950s and was from Menggau. Probably due to his wife who speaks Dla proper and having lived in Kamberatoro Station for around ten years, Simon's pronunciation of Menggwa Dla shows one sign of influence from Dla proper: the phoneme /s/ for other Menggwa Dla speakers are all pronounced as [t] by Simon (see §1.4.2). In the text below, /s/ *<s>* and /t/ *<t>* are kept distinct according to the speech of other Menggwa Dla speakers. Also notice how he code-switches into Tok Pisin when referring years of the western calendar.

This text was recorded on 19th April 2004. Unfortunately, Simon Kore died on 23rd April 2004 from acute malaria. The text was not interlinearised and translated fully before his death, and there is a small section where no one understood what he meant.

Simon   *Kore=la*   *Hwafo*
Simon   Kore=GEN talk

yo dani=hi [[dani=mbe misin-*la=mbe   da=mbe ilo-ha-a-hi]*
1   this=ADS [[this=INS   mission-LIG=INS this=INS work-1SG-3FSG:O-SIM]
        num-aha-hya]=mbo   tikyewi hwafo hoho-mba-mbo.
        sit-1SG-PAST]=OBJ   small   talk   tell-POST-DEP
'I will now tell (you) a small talk about me working and living in this mission station.'

---

long   naintin   seventi tri   bihain indipendens,
in   nineteen seventy three after   independence
        Papua   Niugini   indipendens *semi-wa-hi*   *semi fefi-mbo,*[i]
        Papua   New.Guinea independence take-3FSG-SIM   take COMPL-DEP
        rani=hi   yo Ø-hof-a-mbo,
        DEM=ADS   1   CR-come-1SG-DEP
'In 1973 after independence, after Papua New Guinea achieved independence, at that point I came, and'

---

[i] Simon Kore said that *semi fefi-mbo* was meant to be a correction of *semi-wa-hi* while I was transcribing this text immediately the recording.

[Papua New Guinea actually achieved independence in 1975]

[*misin-la=mbe   da=mbe   ilo-ha-a-hi*]   *num-aha-hya.*
[mission-LIG=INS this=INS work-1SG-3FSG:O-SIM] sit-1SG-PAST:FOC
'I worked and lived in this mission station.'

---

mome   Naŋgani afila=lofo   [mome   ilohwe (< ilo-hwa-a-hi)]
together Nangn   father=COM [together   work-1DU-3FSG:O-SIM]
        Ø-num-ehi-mbo,
        CR-sit-1DU-DEP
'Together with Nangn's father we worked and lived (there), and'[ii]

Naŋgani afila   fa-Ø-ya-a-mbo,
Nangn   father leave-CR-3SG-3FSG:O-DEP
'Nangn's father left, and'

ye   wuli=na ye   ny-efu   saf-u   famo-Ø-u-mbo,
then house=ALL then COP:PRES-1PL ?-3MSG ?-CR-3MSG-DEP
'then ??? to (his) house, and'

ye   wuli=na   pi-Ø-hwa.
then house=ALL go-3MSG-PAST
'he went back to his village.'

---

yo=pa   [ilohe (< ilo-ha-a-hi)]   *Ø-num-a-mbo,*
1=only   work-1SG-3FSG:O-SIM CR-sit-1SG-DEP
'Only I work and live (there), and'

ye   dahoni dani=na yet   tu   tausen   en   fo   nau.
then now   this=TOP already two thousand and four now
'this is already 2004 now.'

---

rani=hi   Ø-num-a-mbo,
DEM=ADS CR-sit-1SG-DEP
'There I live, and'

dahoni awiya num-aha-hi   n-o.
now   still   sit-1SG-PRES:CONT COP:PRES-3FSG
'I still live (there) now.'

[*ilohe (< ilo-ha-a-hi)*]   *num-aha-hi.*
        [work-1SG-3FSG:O-SIM] sit-1SG-PRES:CONT
'I am working and living (there).'

Nimi Wami Kaku — 'Hunting in the Mountains'

This text recounts a hunting trip by the author Donald Yawa and his father David Yawa. Donald Yawa was born in early 1980s and he is from Wanggurinda. He went to high school in Vanimo and has a very good command of English. He volunteered to transcribe the text after recording it on 2nd September 2002. His rendition of /wa/ varies between *<oa>* and *<wa>* (§2.1.3.6). Otherwise, except for the word *<lohama>* /lʊxama/ [loɣama] 'ridge', all instances of /ʊ/ in older speakers' speech were rendered as *<u>* (rather than *<o>*) by Donald; he represents the younger generation which has merged /ʊ/ into /u/ in virtually all words (§2.1.3.7). See also §7.2.2.2 on the innovative switch-reference system used by younger speakers.

Nimi	*Wami*	*Kaku*
mountain	above	hunt

gwi   sumbani aya=lofo   uli=mbe   num-ehi fa-Ø-hwa-a-mbo,
another time   father=COM house=INS sit-1DU   COMPL-CR-1DU-3FSG:O-DEP
'Once with my father we were at home, and'

[nimi   wami pi-mba-mbo]   sa-Ø-hwa-a-mbo,
[mountain above go-POST-NOML]   think-CR-1DU-3FSG:O-DEP
'we thought of going up the mountain, and'

pi-ehye-hya.
go-1DU-PAST:FOC
'we went.'

---

ye   wuli=mbe   fa-hwa-a   Ø-numb-ehi-mbo,
then   house=INS   leave-1DU-3FSG:O CR-SEQ-1DU-DEP
'Then we left the house, and then'

aya   ifali   kwemi-Ø-Ø-mbo,
father spear   take:MASS-CR-3MSG-DEP
'father took spears, and'

yo=amba aha   yowala ifali   tamnia   kwami-Ø-a-mbo,
1=too   1SG:RSUMP 1SG:GEN spear small:MASS take:MASS-CR-1SG-DEP
'me too I took my small spears, and'

alu   yari blufa   imbu semi-Ø-ehi-Ø,
string.bag sago short   two   take-CR-1DU-DEP
'we took a string bag and two pieces of sago, and'

ye   han-yehye-hwa.
then go.down-1DU-PAST
'then we left (the house).'

Dulufu ambya=nambo   sa-Ø-hwa-a-mbo,
Dulufu hole=ALL   think-CR-1DU-3FSG:O-DEP
'We thought (of going) to Dulufu Cave, and'

Ø-han-yehi-Ø,
CR-go.down-1DU-DEP
'we went down into it, and'

wamla   imbu   fa-ha-a-hwa.
betel.nut two   pick.betel.nut-1SG-3FSG:O-PAST
'I picked two (bunches of) betel nut (from the betel palm next to the cave).'

---

alu=mbe   saku-Ø-hwa-a-Ø
string.bag=INS put.in-CR-1DU-3FSG:O-DEP
'We put them into the string bag and'

semi-ehye-hwa.
take-1DU-PAST
'took the string bag (with us).'

---

ruhwa   Ø-numb-ehi-mbo,
down.below CR-stand-1DU-DEP
'We were there down below, and'

pi-ehye-hwa.
go-1DU-PAST
'we went.'

---

pi-Ø-ehi-Ø,
go-CR-1DU-DEP,
'We went, and'

Yamu   bena hafa-hwa-a   Ø-numb-ehi-mbo,
Yamu   side go.pass-1DU-3FSG:O CR-SEQ-1DU-DEP
'we went across Yamu (Creak), and'

[rani=hi   nu-mbo]   "hwaŋgu wami gak-yehi-Ø"   sa-Ø-hwa-a-mbo
[DEM=ADS COP-DEP]   "cave   above go.up:FUT-1DU-JUS" think-CR-1DU-3FSG:O-DEP
'at that point we thought "let's go up to the cave," and'

Ø-hah-yehi-Ø,
CR-go:up-1DU-DEP
'we went up, and'

Dilambi wami hwaŋgu=hi alu=mbi   ifali   ku-hwa-a   Ø-numb-ehi-mbo,
Dilambi above cave=ADS   string.bag=PROP[iii]   spear   leave-1DU-3FSG:O
        CR-SEQ-1DU-DEP
'at the cave on top of Dilambi (Mountain) we left the string bag and spears, and'

nimi   wami hah-yehye-hwa.
mountain above go:up-1DU-PAST
'we went (futher) up the mountain.'

-----

nimi   wami Ø-hah-yehi-Ø,
mountain   up   CR-go:up-1DU-DEP
'We went up the mountain, and'

[tu   kwa   klei-mba-Ø]   sa-Ø-hwa-a-mbo,
[bird MOD   make:nest-POST-NOML] think-CR-1DU-3FSG:O-DEP
'we thought that the birds must be making nests, and'

hwatu-hi-ehye-ni   gwa,
search-MASS-1DU-TENT but
'maybe we searched (for the birds), but'

"awe" aya   Ø-nuŋ-u-mbo,
"no"   father CR-stand-3MSG-DEP
'"no (there aren't any)," father said,'

"dufa=mbi"   me-h-u-mbona
"enough=PROP" DR-say-3MSG-DEP
'"don't worry about it" he said, and'

"yapali=mbo=pa   hwatu fa-Ø-hwa-a-Ø,   gan-yehi-Ø"
"tree.kangaroo=OBJ=only search COMPL-CR-1DU-3FSG:O-DEP   go.down:FUT-1DU-JUS"
     me-h-u-mbona,
     DR-say-3MSG-DEP
'"we will look for tree kangaroos only and after that we go (back) down," he said, and'

"yambi=ke"   sa-hwa-a   Ø-numb-ehi-mbo,
"OK=EXCLM"   think-1DU-3FSG:O CR-SEQ-1DU-DEP
'"that's OK!" we thought, and then'

[aya   yapali   hwatu-Ø-hi,]   dukumi   po-me-Ø-mbona,
[father tree.kangaroo search-3MSG-SIM] valley   go-DR-3MSG-DEP
'while father was searching for tree kangaroos, he along the valley, and'

yo lohama=roŋgo   pi-aha-hwa.
1   ridge=PER   go-1SG-PAST
'I went along the ridge.'

[iii] *alu=mbi* (string.bag=PROP): the string bag plus the aforementioned things which exist inside the string bag.

pi-Ø-ehi-Ø,
go-CR-1DU-DEP
'We went, and'

hihili-hwa-a   Ø-numb-ehi-mbo,
turn.back-1DU-3FSG:O CR-SEQ-1DU-DEP
'we turned back, and then'

aya   dukumi   Ø-pih-ya-a-mbo,
father valley   CR-go-3MSG-3FSG:O-DEP
'father went along the valley, and'

amuŋgwa   sela bena=pa   hya klei   fa-Ø-ya-a-Ø
first.born   tail side=only INTJ fence COMPL-CR-3SG-3FSG:O-DEP
'from the small valley ('first born tail') onwards, (the birds) have finished nest-building, and'

ma-ek-wa-mbona   hamblu hwila,
DR-exist-3FSG-DEP   red   mother
'the red mother (fouls) were there, and'

ra=pa   uru-Ø-Ø-mbo,
DEM=only   dig-CR-3MSG-DEP
'only that he dug, and'

imbu=pa   foha-Ø-ya-pu-mbo,
two=only   take.egg-CR-3SG-N1DU:O-DEP
'he only took two eggs, and'

hutumu=hi   humu-Ø-ya-a-mbo,
leaf=ADS   tie-CR-3SG-3FSG:O-DEP
'he wrapped them in leaves, and'

alu=mbe   saku-ya-a   semi-Ø   Ø-hof-u-Ø,
string.bag=INS   put:in-3SG-3FSG:O take-3MSG CR-come-3MSG-DEP
'he put them inside the string bag and brought it,'

Ø-hof-u-Ø,
CR-come-3MSG-DEP
'he came, and'

yoambo   hwafo-ya-i   Ø-nuŋg-u-mbo,
1SG:OBJ   talk-3SG-1SG:O   CR-SEQ-3MSG-DEP
'he said to me,'

"awe" reh-ya-a   Ø-nuŋg-u-mbo,
"no"   say-3SG-3FSG:O CR-SEQ-3MSG-DEP
'"no (there weren't many)" he said, and then'

hwaŋgu=na   han-yehye-hwa.
cave=ALL   go.down-1DU-PAST
'we went down to the cave.'

Ø-han-yehi-Ø,
CR-go.down-1DU-DEP
'We went down, and'

sumblufu   hwaŋgu=na   efi-Ø-ya-a-mbo
afternoon cave=ALL   get.dark-CR-3SG-3FSG:O-DEP
'at the cave in the evening it was getting dark and'

me-wa-mbona,
finish:DR-3FSG-DEP
'it got totally dark, and'

tu   imbu=pa   ka-Ø-hwa-pu-mbo,
egg two=only   break-CR-1DU-N1DU:O-DEP
'we broke only two eggs, and'

fufa-Ø-hwa-a-Ø
cook:egg-CR-1DU-3FSG:O-DEP
'we cooked the eggs and'

ser-yehi fa-hwa-a   Ø-numb-ehi-mbo,
eat-1DU COMPL-1DU-3FSG:O CR-SEQ-1DU-DEP
'after we have eaten them,'

wara   ambya bena waŋgu=mbo   sa-Ø-hwa-a-mbo,
then   hole   side sparrow=OBJ think-CR-1DU-3FSG:O-DEP
'then we thought of the sparrows inside the cave, and'

"tikyewi ap-ehi   fa- Ø-hwa-a-mbo,   sumbli ulyambo
"small   sleep-1DU COMPL-CR-1DU-3FSG:O-DEP night   perfectly
    [waŋgu   harifi-mbo,   num-wa-hwani]   butya-hwa-a-Ø"
    [sparrow enter-DEP   sit-3FSG-when]   hit.with.stick-1DU-3FSG:O-JUS"
    me-h-u-mbona,
    DR-talk-3MSG-DEP
'"let's take a small sleep, and at midnight when the sparrows have entered and stayed (in the cave), we will catch them," he said, and'[iv]

tikyawi   ap-ehye-hwa.
small   sleep-1DU-PAST
'we slept a little.'

---

ap-ehi   fa-hwa-a   Ø-numb-ehi-mbo,
sleep-1DU COMPL-1DU-3FSG:O CR-SEQ-1DU-DEP
'After we have slept,'

[iv] *butya:* people hit the sparrows with sticks and then collect the stunned sparrows.

ye   [*pi-mbo*]   *murua=mbe sumbli rani murua=mbe   me-wa-mbo*
then [go-NOML] middle=INS night   DEM middle=INS   finish:DR-3FSG-DEP
'then in the middle of our journey when it became midnight and'

ye   har-yehye-hwa.
then   enter-1DU-PAST
'then we entered (the cave).'

Ø-haf-ehi-Ø,
CR-arrive-1DU-DEP
'We arrived, and'

waŋgu   mambutyahwa (<   mamo   butya-Ø-hwa-a-Ø)   aflambli,
sparrow   one   hit.with.stick-CR-1DU-3FSG:O-DEP   many
'we caught plenty of sparrows and,ᵛ'

me-wa-mbo,
finish:DR-3FSG-DEP
'after that was finished,'

semi-Ø-ehi-mbo,
take-CR-1DU-DEP
'we took them, and'

Ø-han-yehi-Ø,
CR-go:down-1DU-DEP
'we went down, and'

ninala pupu-Ø-hwa-a-Ø,
hair   pluck.feather-CR-1DU-3FSG:O-DEP
'we removed the feathers,'

pupu-ahwe-ehi   Ø-numb-ehi-mbo,
pluck.feather-MASS-1DU CR-SEQ-1DU-DEP
'we removed lots of feathers, and'

nimi   sama-Ø-hwa-a-Ø,
stone   burn-CR-1DU-3FSG:O-DEP
'we burnt some stones (for cooking), and' [we cook the birds, and]

siha-hwa-a   Ø-numb-ehi-mbo,
remove.food-1DU-3FSG:O CR-SEQ-1DU-DEP
'we removed the food from the fire, and'

imbu-mamo=pa yari=na   ser-yehi fa-hwa-a   Ø-numb-ehi-mbo,
two-one=only   sago=ALL   eat-1DU COMPL-1DU-3FSG:O CR-SEQ-1DU-DEP
'after we have eaten only three (birds) with sago,'

ᵛ *mamo:* one whole lot of.

ap-ehye-hwa.
sleep-1DU-PAST
'we slept.'

---

simbu   ye,   [saftu=mbe   nu-mbo]   simbu   ye   uli=nambo   pi-ehye-hwa.
morning then [Saturday=INS COP-DEP]   morning then house=ALL   go-1DU-PAST
'In the morning, being Saturday, in the morning we went home.'

wuli=na   pi-Ø-ehi-Ø,
house=ALL go-CR-1DU-DEP
'We went home, and

mi   lambuli ani   wuli   kumya
mother group   there house near
      bani kaha-Ø-hi-a-mbo   Humlali   baya,
      sago chop-CR-3FPL-3FSG:O-DEP Humlali   collect.side
"my mother and other women were chopping sago (grown) close to (our) house at in Humlali (Creak),"[vi]

haf-ehi   Ø-numb-ehi-mbo,
arrive-1DU CR-SEQ-1DU-DEP
'After we arrived at the house, and'

"awe, munika hof-ehye-mbi.   waŋgu=pa   no"   sa-Ø-hwa-a-mbo,
"no   nothing come-1DU-PRES sparrow=only COP:3FSG" say-CR-1DU-3FSG:O-DEP
'"No, we are coming back with nothing. It is only sparrows (that we got)," we two said, and'

"a   yanu"   sa-Ø-hu-a-mbo,
"ah   enough" say-CR-1PL-3FSG:O-DEP
'"ah that's enough," we all said, and'

sumblufu   yari-Ø-hu-a-mbona,
afternoon   sitr.sago-CR-1PL-3FSG:O-DEP
'in the afternoon we stirred some sago, and'

ser-yefa-hwa.
eat-1PL-PAST
'we ate (the sparrows).'


[vi] *baya:* the side where things are foraged.

Banila Hwafo — 'The Story of Sago'

In this text, the author Stanis Kore describes the process of making *yari* 'sago jelly' from *bani* 'sago (pith)'. Stanis Kore was born in 1970s and he is from Menggau. He is a cousin of Simon Kore. This text was recorded on 10th November 2004.

Notice that after the first chain clause is a section of nine non-finite chain clauses (marked by a curly bracket on the left; §7.3.1). These non-finite chain clauses have generic subject references ('people in general'). After the non-finite chain clauses are chain clauses (§7.2) with the subject cross-referenced as first person singular ('I'). All clauses in this text — except the last clause — form one clause chain; only the last two clauses of this text contain independent verbs.

The following is a diagram of the sago starch extracting apparatus used by Menggwa Dla people traditionally. The pith is put on the *walahwali* 'small coconut stalk' on top and are washed, crushed and kneaded against the *byali* 'strainer', which is a piece of coconut fibre cloth. The sago starch, together with water, then flow through the strainer and settle in the *damlu* 'nose' (the large bottom end) of the *yaplu* 'big coconut stalk' at the bottom. The sago starch is left to settle in the sago water, and then the sago water is scooped out, leaving the sago starch at the bottom. The coconut stalks are suspended at about waist height.

Figure A1.1   Traditional Menggwa Dla sago starch extracting apparatus
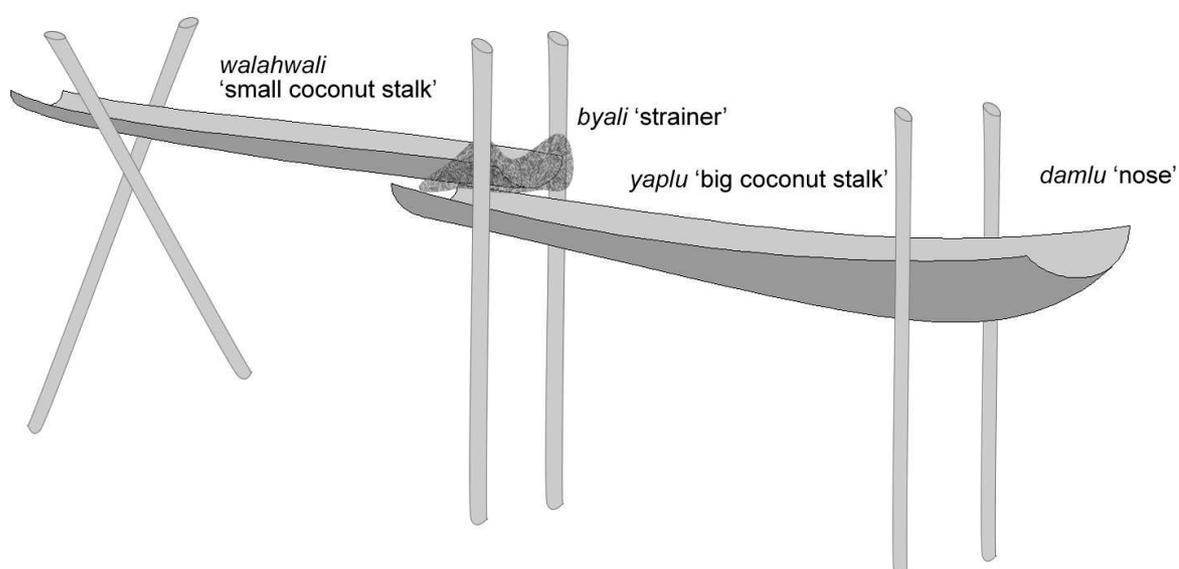
Bani=la   Hwafo
sago=GEN talk

apa   simbu,   apa   simbu=na   [bani kahefi-mba-mbo]
daytime morning daytime morning=TOP [sago chop-POST-NOML]
       gihali   me-Ø-wa-mbo,
       hungry   COMPL-CR-3FSG-DEP
'In the morning, people chop sago palm after they got hungry, and'

ilombo   hwambo   tamako semi nuŋgu-mbo,
thus   thus   axe   take SEQ-DEP
'so (people) take axes, and'

barefu   semi nuŋgu-mbo,
scraper   take SEQ-DEP
'take scrapers, and'

byali   waplu semi nungu-mbo,
strainer bucket take SEQ-DEP
'take strainers and buckets, and'

bani numu-a=nambo   pi-mba-mbo,
sago sit-place=ALL   go-POST-DEP
'(people) go to the place where sago palms are, and'

hafu-Ø,
arrive-DEP
'arrive, and'

kahefi nuŋgu-mbo,
chop   SEQ-DEP
'chop down (sago palm), and'

[hofahi-Ø, hofo=hi   ek-wa-hwani]   palaŋgi=nambo   hwela numuli-Ø,
[fell-DEP   ground=ADS exist-3FSG-when] machete=ALL   skin   remove-DEP
'when (the sago palm) fell and stay (on the ground), (people) use machetes to remove the bark, and'

wepi   mefi   nuŋgu-mbo,
clean COMPL SEQ-DEP
'after they have cleared (the exterior of the sago palm), and'[vii]

ahala=na=pa hya   imbu safo tamako=nambo kikifi nuŋgu-mbo,
root=ALL=only INTJ   two   half axe=ALL   chop SEQ-DEP
'(from the top) to the root (people) chop (the sago palm) into two halves with an axe, and'

[vii] There are spikes on the exterior of sago palms, so the spikes have to be cleared first.

kala-hya-a   Ø-numb-a-mbo,
split-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'I would split (the sago palm into two halves), and'

barefu   sami-a   Ø-numb-a-mbo,
scraper take-1SG CR-SEQ-1SG-DEP
'I would take the scraper, and'

[hli-aha-hi,]   [hli-aha-hi]   pi-a   ma-hya-a   Ø-numb-a-mbo,
[scrape-1SG-SIM] [scrape-1SG-SIM] go-1SG COMPL-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'while scraping (the pith of the interior of sago palm), while scraping I would make the pith loose ('go'),'

ye   pi-Ø-o-mbo,
then go-CR-3FSG-DEP
'then the pith would become loose ('go'), and'

hupla=mbe   ma-ek-wa-mbona,
container=INS DR-exist-3FSG-DEP
'exist (loosely) in the trunk ('container'), and'

waplu   sa-hya-a   hof-a   saha-hya-a   Ø-numb-a-mbo,
bucket carry-1SG-3FSG:O come-1SG put-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'I would take ('carry-come-put') the bucket here, and'

waplu=mbe fufefi   fa-hya-a   Ø-numb-a-mbo,
bucket=INS transfer COMPL-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'after I have put the sago pith inside the bucket,'

sa-hya-a   pi-a   saha-hya-a   Ø-numb-a-mbo yaplu   sena,
carry-1SG-3FSG:O go-1SG put-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP big.coconut.stalk side
'I would take ('carry-go-put') (the bucket) to the big coconut stalk,'

sa-hya-a   pi-a   saha-hya-a   Ø-numb-a-mbo,
carry-1SG-3FSG:O go-1SG put-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'I would take it, and'

ma-ek-wa-mbona,
DR-exist-3FSG-DEP
'(the bucket) sits there, and'

yaplu   hya Ø-numb-a-mbo,
big.coconut.stalk INTJ CR-stand-1SG-DEP
'I would set up ('stand') the big coconut stalk, and'

walahwali   sana-hya-a   Ø-numb-a-mbo,
small.coconut.stalk put.on.top-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'I would put the sago pith on the (upper) small coconut stalk, and'

byali   fuŋgi-hya-a   Ø-numb-a-mbo,
strainer tie-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'and tie the strainer (to the lower end of the small coconut stalk), and'

ye   me-wa-mbona,
then   finish:DR-3FSG-DEP
'then after that is finished,'

batini   fuame-a   Ø-numb-a-mbo,
sago.pith take.pith-1SG CR-SEQ-1SG-DEP
'I would take the sago pith, and'

walahwali   sana-hya-a   Ø-numb-a-mbo,
small.coconut.stalk   put.on.top-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'put the sago pith on the small coconut stalk, and'

tikyawi waplu sami-a   Ø-numb-a-mbo,
little   bucket take-1SG CR-SEQ-1SG-DEP
'I would take a little bucket, and'

hwi   fiame-a   Ø-numb-a-mbo,
water fetch.water-1SG CR-SEQ-1SG-DEP
'I would fetch some water, and'

[pour the water into the small coconut stalk which is filled with sago pith, and]

[ye   kiki-ha-a-hi,]   [kiki-ha-a-hi]
[then wash.sago-1SG-3FSG:O-SIM] [wash.sago-1SG-3FSG:O-SIM]
       gwi   waplu   ma-hya-a   Ø-numb-a-mbo,
       another bucket finish-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'then while washing the sago pith, while washing the sago pith another bucket (load of sago pith) would be depleted, and'

mamefi-wa-mbona,
finish:MASS:DR-3FSG-DEP
'after all that were finished,'

bani hupla=na   pi-Ø-a-Ø
sago container=ALL   go-CR-1SG-DEP
'I would go to the sago trunk ('container') and'

gwi   waplu sami-a   Ø-numb-a-mbo,
another bucket take-1SG CR-SEQ-1SG-DEP
'take another bucket (load of sago pitch), and'

sa-hya-a   Ø-hof-a-Ø   gwatina,
carry-1SG-3FSG:O CR-come-1SG-DEP   again
'I would carry (the bucket now filled with sago pith) and come again, and'

521

saha-hya-a   Ø-numb-a-mbo,
put-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'I would put it (here), and'

rani [kiki-Ø]=hi   pi-Ø-a-Ø,
DEM [wash.sago-NOML]=ADS go-CR-1SG-DEP
'while (the pith is) soaking I would go and'

mamefi-wa-mbona,
finish:MASS:DR-3FSG-DEP
'after that is finished,'

[[wala gwatina pi-aha-hi]   [imbu-mamu waplu=mbi   ek-wa-hya]=mbo
[[then again   go-1SG-SIM] [two-one   bucket=PROP exist-3FSG-PAST]=OBJ
          hwambo]   pi-Ø-a-Ø,
          being.the.case] go-CR-1SG-DEP
'while I go again, and there would be three bucket (loads of sago pith), and so I would go and'

sami-a   Ø-numb-a-mbo,
take-1SG CR-SEQ-1SG-DEP
'take (the bucket), and'

sa-hya-a   Ø-hof-a-Ø,
carry-1SG-3FSG:O CR-come-1SG-DEP
'take (the bucket with sago pith) back here, and'

rani   kiki-Ø-hya-a-mbo,
DEM   wash.sago-CR-1SG-3FSG:O-DEP
'wash the sago pith, and'

ye   rani   mamefi-wa-mbona,
then DEM   finish:MASS:DR-3FSG-DEP
'then after that is finished, and'

[letting the sago starch to settle in the sago water, and]

hwi   ti   fa-hya-a   Ø-numb-a-mbo,
water get.rid COMPL-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'after I have finished getting rid of the water (at the lower big coconut stalk),'

ye   bani safa aflambe   wu ma-ek-wa-mbo,
then sago meat lots   oh DR-exist-3FSG-DEP
'then there would be a big pile of sago starch,'

kaka-hya-a   saha-hya-a   Ø-numb-a-mbo,
break:MASS-1SG-3FSG:O put.horizontally-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'I would divide (the pile of sago starch) and put them (on the big coconut stalk), and'

imbu-mamu   safa   ma-fel-wa-mbona   waplu=mbe,
two-one   meat DR-exist-3FSG-DEP   bucket=INS
'there would be three pieces (of sago starch) in (the three) buckets, and'

byali   fali-hya-a   Ø-numb-a-mbo waplu=mbe,
strainer spread-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP bucket=INS
'I spread the strainers inside the buckets, and'

bani   hofahi-a   Ø-numb-a-mbo,
sago   drop-1SG   CR-SEQ-1SG-DEP
'I put the sago starch into (the bucket), and'

bani damlu=mbe   hutumu=nambo   amama-hya-a   Ø-numb-a-mbo,
sago nose=INS   leave=ALL   cover-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'I cover the sago starch at the bell ('nose') of the (lower) big coconut stalk with (big) leaves, and'

me-wa-mbona,
finish-3FSG-DEP
'after that is finished,'

waplu=mbe   bani safa-hya-a   Ø-numb-a-mbo,
bucket=INS   sago put-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'I would put the sago into a bucket, and'

bapli=hi   hupo-a   me-a   Ø-numb-a-mbo,
head=ADS   put.on.head-1SG COMPL-1SG CR-SEQ-1SG-DEP
'I would put the bucket on (my) head, and'

ye   sa-hya-a   pi-Ø-a-mbo   wuli=mbe,
then carry-1SG-3FSG:O go-CR-1SG-DEP house=INS
'then carry it back home, and'

wuli=mbe   saha-hya-a   Ø-numb-a-Ø,
house=INS   put-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'I would put it inside the house, and'

pi-Ø-a-Ø,
go-CR-1SG-DEP
'I would go and'

hwi   fiha-hya-a   Ø-numb-a-Ø,
water get.water-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'fetch water, and'

sa-hya-a   Ø-hahof-a-Ø,
carry-1SG-3FSG:O CR-go.up-1SG-DEP
'I take the water inside the house ('go up') and'

hupla=mbe   hli-hya-a   Ø-numb-a-Ø,
container=INS pour-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'pour the water into a pot, and'

hai fofo-hya-a   Ø-numb-a-Ø
fire blow-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'I would blow a fire and'

sana-Ø-hya-a-Ø,
put.on.top-CR-1SG-3FSG:O-DEP
'put (the pot) on top (of the fire), and'

bani waplu=mbe safa-hya-a   Ø-numb-a-mbo,
sago bucket=INS put-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'I would put the sago into a bucket, and'

[then the boiling water would be poured into the bucket containing sago starch]

yari-Ø-hya-a-mbo,
stir.sago-CR-1SG-3FSG:O-DEP
'I would stir the sago, and'

ye   ginya   ma-ek-wa-mbona,
then   strength DR-exist-3FSG-DEP
'then the sago would become tough (jelly-like), and'

baha-Ø-hya-a-Ø   hutumu=hi,
cut.put-CR-1SG-3FSG:O-DEP leaf=ADS
'I would cut the sago (into lumps) and put them on the (big) leaves,'

hutumu=hi baha-hya-a   Ø-numb-a-mbo,
leaf=ADS   cut.put-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'I would cut the sago and put them on the (big) leaves, and'

hwatumali   hupla=mbe   sama-hya-a   Ø-numb-a-mbo,
leafy.vegetable container=INS cook-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'I would cook vegetables in a pot, and'

so   me-wa-mbona,
cooked finish:DR-3FSG-DEP
'after it has been cooked,'

ye   [tamu-ha-a-hya]   Ø-numb-a-mbo,
then [remove.from.fire-1SG-3FSG:O-PAST]   CR-stand-1SG-DEP
'then I would do (the action of) removing the pot from fire, and'

hutumu=hi gifuki-hya-a   saha-hya-a   Ø-numb-a-mbo,
leaf=ADS   distribute-1SG-3FSG:O put-1SG-3FSG:O CR-SEQ-1SG-DEP
'I distribute the (cooked vegetables) amongst the (big) leaves,'

ye   ser-i   fa-Ø-hya-a-mbo
then eat-1SG COMPL-CR-1SG-3FSG:O-DEP
'I would eat them and'

ap-aha-hi.
sleep-1SG-PRES:CONT
'sleep.'

ye   rani n-o   bani=la   hwafo.
then DEM   COP:PRES-3FSG sago=GEN   talk
'That is it, the story of sago.'

Amamola Hwafo — 'The Story of the Moon'

This is a text of a mythical story about the moon. The narrator is David Yawa, the father of Donald Yawa. He was born in 1950s and he is from Wanggurinda (his mother was from Menggwal). This text was recorded on 28th April 2004. Unfortunately there are portions of texts in section G which I still do not fully understand.

Clause skipping by the switch-reference markers (§7.3.2) is spectacular in this text. Clause skipping is marked by an arrow on the left of the clause. The bulk of section F is a direct quote of the children (in first person) reiterating events described in section E (in third person). Some third person singular (3FSG) cross-reference suffixes are in bold; they are instances where the masculine *amamo* 'moon' are 'wrongly' cross-referenced as feminine (see §5.2.4).

Amamo=la   Hwafo
moon=GEN   talk

(section A)
yowala   hwafo blufa ilomo=la
1SG:GEN story short creator=GEN
     [bofuna   afatu   tumulu   hohoa-Ø]=hi   nuŋgu-mbo,
     [ancestor before roughly tell-NOML]=ADS stand-DEP
'This is my short mythical story which my ancestors was telling, and'

a   yo [humbli-me-aha-mbo hoho-hi-a-hya]
ah 1 [hear-DR-1SG-DEP   tell-N1FPL-3FSG:O-PAST]
amamo=la   hwafo hoho-mba-Ø.
moon=GEN story tell-POST-DEP
'ah I will tell you the moon's story which I heard them telling.'

bohoni amamo=na sini=mbe akani=mbe=na awe.
before moon=TOP sky=INS there=INS=TOP be.not
'Once upon a time the moon was not there in the sky.'

*numami ra=mbe   pe   boke-**wa**-hya   no.*
above   DEM=INS be.gone NEG:R-**3FSG**-PAST:FOC COP:3FSG
'The moon has not gone up there.'

iro-la   hya hoho-hi-a-hya.
like.that-LIG INTJ tell-N1FPL-3FSG:O-PAST:FOC
'They (my ancestors) said so.'

wara yo apa dahoni ane=roŋgo wa hoho-mba-la-mbo.
so 1 daytime now friend=PER so tell-POST-LIG-NOML
'So now in this morning I will tell you this story.'

(section B)
rani bohoni amamo rani ~~hwi=mbe num-wa-hya~~
DEM before moon DEM ~~water=INS sit-3FSG-PAST:FOC~~
   hwi=mbe Ø-num-u-mbona,
   water=INS CR-sit-3MSG-DEP
'Once upon a time the moon lived in the water, and'

mni ambloana=pa hya [hwatu seru-mbo]=pa
just outside=only INTJ [find eat-NOML]=only
hri-ya-a   fa-ya-a   kaku-Ø-u-Ø,
come.out-3SG-3FSG:O leave-3SG-3FSG:O walk-CR-3MSG-DEP
'he only came outside to search for food, and'[viii]

[hwatu seru-Ø]=hi Ø-nuŋg-u-Ø nyawi=la amni=mbe ra-baya,
[search eat-NOML]=ADS CR-stand-3MSG-DEP people=GEN garden=INS DEM-side
'he did searched for food in people's gardens, and'

mni Ø-numeh-ya-a-mbo
just CR-sit-3SG-3FSG:O-DEP
'he just sit (there) and'

animbi ka-ya-a hipahi-Ø-ya-a-ni.
crop cut-3SG-3FSG:O pull-CR-3SG-3FSG:O-TENT
'maybe he cut and pull the crops.'

---

sa-ya-a   Ø-han-u-mbo,
carry-3SG-3FSG:O CR-go.down-3MSG-DEP
'He (the moon) took the crops and went down'

hwi=mbe=na sa-ya-a   Ø-han-u-mbo,
water=INS=TOP carry-3SG-3FSG:O CR-go.down-3MSG-DEP
'into the water he (the moon) took them and went down, and'

*ani a [num-**wa**-mbi] fla=mbe numu-a=mbe Ø-ser-u-Ø,*
there ah sit-3FSG-PRES place=INS live-place=INS CR-eat-3MSG-DEP
'there in the place where he (the moon) lived, in (his) abode he (the moon) ate, and'

ser-u Ø-num-u-la-mbona,
eat-3MSG CR-sit-3MSG-LIG-DEP
'he (the moon) ate and lived (in this place), and'

[viii] *hri*: come out of abode.

(section C)

suŋgu amni=la afila ai Ø-haf-u-mbo,
later garden=GEN father 3SG CR-arrive-3MSG-DEP
'one day the father (owner) of the garden he arrived, and'

[rani amni baya tupam nyawi hihiri fa-Ø-ya-a-Ø,
[DEM garden side thing person steal leave-CR-3SG-3FSG:O-DEP
        pi-wa-hi no] ah-Ø-Ø-ya-a-mbo,
        go-3FSG-PRES:CONT COP:3FSG] think-CR-3SG-3SG-3FSG:O-DEP
'he thought that someone has finished stealing things from the garden and is going and'

rani Ø-haf-u-mbo,
DEM CR-go.across-3MSG-DEP
'he went across (to the garden), and'

homba-Ø tiau-Ø-hya nu-mbo,
see-3MSG observe-3MSG-PAST:FOC COP-DEP
'he had a look, and'

homba-Ø-i-Ø-mbo,
look-CR-3MSG-3MSG:O-DEP
'he saw him (the moon), and'

[hwatu muami-mbo] ma-han-u-mbona
[search take-NOML] DR-go.down-3MSG-DEP
'he (the moon) has gone down (into the water) to search and take (things) and'

gia-i-Ø Ø-han-u-mbo hwi=mbe,
follow-3MSG-3MSG:O CR-go.down-3MSG-DEP water=INS
'he (the father) followed him (the moon) down into the water, and'

hwi=mbe homba-i-Ø fa-i-Ø Ø-nuŋ-u-mbona,
water=INS look-3MSG-3MSG:O COMPL-3MSG-3MSG:O CR-SEQ-3MSG-DEP
'he saw him (the moon) in the water, and'

"o dani da-tupam dewahi"=na ah-Ø-Ø-ya-a-mbo,
"oh this this-thing must.be"=TOP think-CR-3SG-3SG-3FSG:O-DEP
'"oh it must be this thing" he thought, and'

Ø-haf-u-Ø
CR-go.across-3MSG-DEP
'he went across (to the village) and'

gwafu=hi hwafo pi-Ø-ya-a-mbo,
village=ADS talk go-CR-3SG-3FSG:O-DEP
'he spread the news at the village, and'

528

mafwa oloha safya=lofo   Ø-han-umu-mbo,
all   community=COM CR-go.down-3MPL-DEP
'all the people went down (to the water),'

hwi=hi   ra-aniŋgi   amaŋgwani   kakahi-ahwe   nuŋgu-Ø,
water=ADS DEM-usable sago.palm.branch cut:MASS-MASS SEQ-DEP
'then they cut many sago palm branches,'

ra=nambo rani hwi   fri-Ø-mu-mbo   nu-mbo,
DEM=ALL   DEM water get.rid-CR-3MPL-DEP COP-DEP
'they used that to get rid of the water, and'

ye   hwi   ti-kli-me-wa-mbona   hwi   ti-kli-me-wa-mbo,
then water get.rid-boil-DR-3FSG-DEP water get.rid-boil-DR-3FSG-DEP
'the water dried up,'[ix]

ani=mbe   rani=mbo   hwatu-ma-hi   ambya
there=INS   DEM=OBJ   search-3MPL-SIM   hole
'they were searching for the moon inside there (the hole),'

[[rewambi   numu-fla   o   naho=mbe o   nimi   yafu boke-wa-hi]
[[bottom   sit-place   or what=INS   or stone open NEG:R-3FSG-SIM]
        hwatu-ma-hi]   dili   kahwe-Ø-mu-Ø
        search-N1MPL-SIM] away lift-CR-N1MPL-DEP
'at the bottom (of the hole) where the moon lives or something the stones obstructs
the view and the men searched and lifted the stone away and'

iro   a   hwatu-Ø-mu-mbo,
like.that ah search-CR-3MPL-DEP
'they searched like that, and'

homba boka-ma-wu-Ø-mbona,
see   NEG:R-DR-N1MPL-3MSG:O-DEP
'they did not see him (the moon), and'

ai=na tumali   hupla   ambya ruŋgu pipa-me-Ø-mbo,
3=TOP pandanus container hole   inside hide-DR-3MSG-DEP
'he (the moon) was hiding in a hole inside a pandanus trunk, and'

[ra   nu-mbo]   pupla-Ø-wu-a-Ø
[DEM COP-DEP]   break-CR-N1MPL-3FSG:O-DEP
'that being the case they broke (the hole) and'

hriha-wu-a   Ø-nuŋg-umu-mbo,
pull.out-N1MPL-3FSG:O CR-SEQ-N1MPL-DEP
'pulled him (the moon) out, and'

[ix] The prototypical meaning of *kli* is 'boil'; more generally, *kli* means liquid escaping by means other than being pouring out downward, e.g. evaporating, scooped out upward.

*sa-wu-**a**-hya.*
carry-3MPL-3FSG:O-PAST:FOC
'they took him (the moon) (away).'

(section D)
rani hya rani, rani amni=la   afila   ahu rani amamo
DEM INTJ DEM   DEM garden=GEN father self DEM moon
      sa-i-Ø   Ø-hahuf-u-mbo,
      carry-3MSG-3MSG:O CR-go.up-3MSG-DEP
'Then, the garden's father himself took the moon back home,[x]

alu=mbe   saku-Ø-i-Ø-mbona,
string.bag=INS   put-CR-3MSG-3MSG:O-DEP
'he put him (the moon) into a string bag, and'

ye   wuli=mbe=na galali=hi hwama-i-Ø   fa-i-Ø-hi,
then   house=INS=TOP hook=ADS hang.up-3MSG-3MSG:O leave-N1MSG-3MSG:O-SIM
'then inside the house while he hung the moon on the hook and left him there,'[xi]

a   ehala   ulua hwi   gni hwi   hofahi-o-mbi   rani.
ah 3SG:GEN fat liquid fat liquid fall.down-3FSG-PRES:STAT DEM
'ah the moon's oil dripped down.'[xii]

rani wara e bani=mbe o hwatumali o naho sama-Ø-hi-a-mbo,
DEM so   3 sago=INS or leafy.vege or what cook-CR-3FPL-3FSG:O-DEP
'(People) cook sago or greens or other things, and'

ani=mbe   kitaki-Ø-hi-a-Ø
there=INS season:MASS-CR-3FPL-3FSG:O-DEP
'sprinkle (the moon oil) as seasoning there (amongst the food), and'

seri-hi-a-hya.
eat-3FPL-3FSG:O-PAST:FOC
'eat.'

iro=hya=hi   numb-ei-hya   hya no   gwa;
like.that=ABL=ADS stand-3FPL-PAST:FOC INTJ COP:3FSG but
'They did it like that; but then'

---

[x] *hahofu*: going up into a house.
[xi] *galali*: big hood in the middle of the house hanging above the fireplace.
[xii] *ulua hwi* and *gni hwi* are synonymous.

(section E)

gwi   sumbani [rani Kariawi ah-umu-wu-a-hya   rani]
another day   [DEM Kariawi think-3MPL-3MPL-3FSG:O-PAST DEM]
      ai Ø-hof-u-mbo,
      3 CR-come-3MSG-DEP
'One day there was this whom they call Kariawi (name of a spirit) he came'

Kariawi Ø-hof-u-mbona,
Kariawi CR-come-3MSG-DEP
'Kariawi came, and'

nomola=pa   ma-num-ei-mbo,
children=only DR-sit-3FPL-DEP
'only children were at home,'

gwa afila hwila ra=na   dofo heli=hi   o naho=nambo
but father mother DEM=ALL secret ceremony=ADS or what=ALL
      efya   ra=na   po-me-efya-mbona,
      N1FDU:RSUMP DEM=ALL go:DR-DR-N1FDU-DEP
'but father and mother the two of them went to a secret ceremony or somewhere,'

nomola=pa   ma-num-ei-mbo,
children=only DR-sit-N1FPL-DEP
'only children were at home, and'

rani Kariawi [seru-mbo] homba-Ø-ya-ti-mbona,
DEM Kariawi [eat-NOML] see-CR-3SG-N1FPL:O-DEP
'Kariawi saw them eating, and'

a aiaheimbo=lofo hwafo-u fa-ya-a   Ø-nuŋg-u-mbo,
ah 3FPL:OBJ=COM   talk-3MSG COMPL-3SG-3FSG:O CR-SEQ-3MSG-DEP
'after he have talked with them,'

uli=mbe   ~~Ø-suf-ei-mbo~~
house=INS   ~~CR-come-3FSG-DEP~~
suf-u   kafa-ya-a   Ø-num-u-mbo   mome,
come-3MSG come.inside-3SG-3FSG:O CR-sit-3MSG-DEP together
'he came inside the house and sat together (with the children), and'

homba-Ø-ni   gwa;
look-3MSG-TENT but
'maybe he saw (the moon oil); but'

rani hwi aniŋgi kitaki-Ø-hi-a-Ø,
DEM water useable collect.liquid:MASS-CR-3FPL-3FSG:O-DEP
'they collected and used the moon-oil and'

seri-ma-hi-a-mbona,
eat-DR-3FPL-3FSG:O-DEP
'ate, and'

531

naho ni   hya hya tutu-Ø-ni   gwa;
what TENT INTJ INTJ ask-3MSG-TENT but
'maybe he asked (them) what was it, but'

"awe gwa, yohwefa ulua hwi   numami aya saku-ya-a-hya   akani=mbe.
"no but 1PL:GEN   fat   liquid above   father put-3SG-3FSG:O-PAST:FOC there=INS
      iro   hwahwambo aniŋgi-Ø-hu-a-Ø,   Ø-ser-yefu-Ø   hwambo no"
      like.that be.the.case use-CR-1PL-3FSG:O-DEP CR-eat-1PL-DEP the.case COP:3FSG"
      iro   sa-hi-a-mbo,
      like.that say-3FPL-3FSG:O-DEP
'"Nothing really, father put our oil up there. Like this we use it and eat and it is so," they said so, and'

[aniŋgi-hi-a-hi]   ma-rer-i-mbona,
[use-3FPL-3FSG:O-SIM] DR-eat-3FPL-DEP
'they used (the oil) and eat, and'

homba-Ø-ya-ti-mbo,
see-CR-3SG-N1FPL:O-DEP
'he saw them, and'

wara "yo kwa homba-ha-a-mby-a"   Ø-nuŋg-u-mbo
so   "1   MOD see-1SG-3FSG:O-SMR:POS-1SG" CR-stand-3MSG-DEP
'so "maybe I will have a look," he said, and'

Kariawi rani iro   me-h-u-mbona,
Kariawi DEM like.that DR-talk-3MSG-DEP
'Kariawi said that, and'

"amani no."
"good COP:3SG"
'"OK" (said the children)'

Kariawi rani "homba-ma-ha-a-ni?"   Ø-nuŋg-u-Ø   gwa,
Kariawi DEM "see-NEG:IR-1SG-3FSG:O-TENT" CR-stand-3MSG-DEP but
'Kariawi said "can I see?" and'

"amani no"   ma-r-ei-mbona,
"good COP:3FSG" DR-talk-3FPL-DEP
'"OK" they said, and'

ai faha-ya-a   Ø-nuŋg-u-Ø,
3 take.down-3SG-3FSG:O CR-SEQ-3MSG-DEP
'he took (the string bag which the moon was in) down, and'

homba-i-Ø   Ø-nuŋg-u-mbo,
see-3MSG-3MSG:O CR-SEQ-3MSG-DEP
'he saw him (the moon), and'

*alu   baya   muriha-Ø-ya-**a**-mbo,*
string.bag side   take.out-CR-3SG-<u>3FSG:O</u>-DEP
'he took him (the moon) out of the string bag, and'

*wara rani hya rani sa-ya-**a**   pi-Ø-Ø-mbo,*
so   DEM INTJ DEM carry-3SG-<u>3FSG:O</u> go-CR-3MSG-DEP
'so he took him (the moon) away, and'

waplu=mbi   hwi   ma-ek-wa-mbona,
palm.bucket=PROP water DR-exist-3FSG-DEP
'there was a palm leaf bucket with some water in it, and'

amamo rani hwi=mbe   ma-rafa-i-Ø-mbona
moon   DEM water=INS   DR-put.in.downward-3MSG-3MSG:O-DEP
'he put him (the moon) into the water, and'

amamo rani baya hri-ya-a   fa-Ø-ya-a-mbona,
moon   DEM side come.out-3SG-3FSG:O COMPL-CR-3SG-3FSG:O-DEP
'the moon came out from there, and'

Ø-hahuf-u-mbo,
CR-go.up-3MSG-DEP
'he (the moon) went up, and'

ye   sini=mbe pe-Ø-u-mbo   rani,
then sky=INS   be.gone-CR-3MSG-DEP DEM
'then he went to the sky and stayed there, and'

pe-Ø-u-mbo,
be.gone-CR-3MSG-DEP
'he has gone, and'

*dahoni homba-hu-**a**-mbi   rani.*
now   see-1PL-<u>3FSG:O</u>-PRES:STAT DEM
'now we see the moon (in the sky).'

---

rani ehala   hwafo no   gwa;
DEM   3SG:GEN story COP:3FSG but
'This is his (the story teller's) story; but'

(section F)
wara, rani hya rani,   afila   hwila   hof-efi   homba-hi-Ø-nya-a-mbo,
so   DEM INTJ DEM   father mother come-N1FDU   look-MASS-CR-N1DU-3FSG:O-DEP
'so, then, the father and mother came back and looked,'

homba-hi-Ø-nya-a-mbona,
look-MASS-CR-N1DU-3FSG:O-DEP
'they looked, and'

533

wara *"amamo=na* *ga* *ke-u"* Ø-*raf-nya-a-mbo,*
so "moon=TOP where COP:where-3MSG CR-say-N1DU-3FSG:O-DEP
'so "where is the moon?" they said, and'

tutu-efye-ni *gwa;*
ask-N1FDU-TENT but
'asked; but'

---

wi-hwala Ø-*numb-ei-mbo:*
child-ren CR-stand-3FPL-DEP
'the children said:

    "awe, rani Kariawi o *nyawi* *rani* Ø-*suf-u-mbo,*
    "no DEM Kariawi or people DEM CR-come-3MSG-DEP
    "nothing really, that Kariawi or someone came, and

    yohwefumbo *homba-Ø-ya-mu-mbona,*
    1PL:OBJ see-CR-3SG-1NSG:O-DEP
    "he saw us, and"

    hwafo-u *fa-ya-mu* Ø-*nuŋ-u-mbo,*
    talk-3MSG COMPL-3SG-1NSG:O CR-SEQ-3MSG-DEP
    "he talked to us, and"

    dani aniŋgi-Ø-hu-a-mbo,
    this use-CR-1PL-3FSG:O-DEP
    "we used this,"

    [ehala *ulua hwi* *hofahi-**wa**-mbi]* *ye* *aniŋi-Ø-hu-a-mbo,*
    [3SG:GEN oil liquid fall.down-3FSG-PRES then use-CR-1PL-3FSG:O-DEP
    "we used the oil which the moon drips, and"

    seri-Ø-hu-a-mbona,
    eat-CR-1PL-3FSG:O-DEP
    "we eat, and"

    "'naho no'" *hya* *tutu-me-Ø-mbona gwa,*
    "'what COP:3FSG'" INTJ ask-DR-3MSG-DEP but
    ""'what is it?'" he asked, but"

    "'awe'" *ra-rani* *ma-r-efu-mbo,*
    "'no'" DEM-DEM DR-say-1PL-DEP
    ""'nothing really,'" and so on and so forth we said, and"

    ai faha-ya-a Ø-*nuŋ-u-mbo,*
    3 take.down-3SG-3FSG:O CR-SEQ-3MSG-DEP
    "he took it (the string bag) down, and"

sa-ya-a   *pi-Ø-Ø-mbo,*
carry-3SG-3FSG:O go-CR-3MSG-DEP
"he took him (the moon) and went (outside), and"

hwi=mbe   *ma-safa-i-Ø-mbona,*
water=INS   DR-put-3MSG-3MSG:O-DEP
"he put him (the moon) into the water, and"

rani hya   *hri-ya-a*   *fa-Ø-ya-a-mbo*   *amamo rani*
DEM INTJ   come.out-3SG-3FSG:O COMPL-CR-3SG-3FSG:O-DEP moon   DEM
"the moon came out and"

hahuf-u-hya   *no."*
go.up-3MSG-PAST:FOC COP:3FSG
"went up to the sky."

e rani ehala   *hwafo rani s-aha-hi*   *rani.*
3 DEM 3SG:GEN story DEM talk-1SG-PRES:CONT DEM
'This is the story teller's story I am telling.'

(section G)
[afila   *hwila*   *rani aniŋgi-hi-a*   *seri-hi-a-hya]*   *hwambo*   *ye*
[father mother DEM use-N1FPL-3FSG:O eat-N1FPL-3FSG:O-PAST] hence   then
'Like how the father and mother have been using it for eating,'

yaflei huri amamo huri   *s-efu-hu-a-mbi*   *rani.*
cloud dew moon   dew   think-1PL-1PL-3FSG:O-PRES:STAT DEM
'we call dew moon's dew.'

[rani ehala   *ulua no]*   *ah-Ø-ya-a-mbi.*
[DEM 3SG:GEN oil   COP:3FSG] think-3SG-3SG-3FSG:O-PRES:STAT
'The moon's oil it is called.'

----

re-hi-a-mbi   *a.*
say-N1FPL-3FSG:O-PRES:STAT   ah
'we say that.'

----

amamo huri hofahi-wa-mbi   *rani.*
moon   dew fall.down-3FSG-PRES:STAT DEM
'the moon dew falls.'

----

tefu=hi   *ganyaru-homba-ni*   *gwa,*
tongue=ADS taste-see-TENT   but
'When one taste it with tongue,'

----

ye   *rani hwahwa-Ø*   *[apa=mboka]*
then DEM know-DEP   [be.sweet=ABSS]
'then one knows that it is not sweet,'

535

ye   awe   rani   mayana   hwambo   meni   rewambi=nambo.
then   no   DEM   far   because COP:TENT bottom=ALL
'then no, maybe because (the moon) is far away towards the bottom (of the sky).'

wara   ye   [gihalfi-Ø]   ka-Ø-ya-a-mbona,
so   then   [cold-NOML]   break-CR-3SG-3FSG:O-DEP
'So then when it is really cold,'

hwi   ma-hwi-we   a
water   NEG:IRR-water-CAUT ah
'beware of the water.' (?)

yowala   hwafo   ye   no.
1SG:GEN   talk   then   COP:3FSG
'This is my talk.'